ALASKA
HISTORICAL LIBRARY

KANGINGNAURUTET ~

YUUM TEMIIN ELPEKSUUTAI

ALASKA HISTORICAL LIBRARY

PM
21
.Z77
A446

ALASKA STATE LIBRARY
3 3500 00159 8846

c

YUUM TEMIIN ELPEKSUUTAI

Angalgaam Iitaruam-llu Igautelkek
Ciirim Pilinguari

Taqellret Yugtun Qaneryaramek Calivigmi,
Linguistics and Foreign Languages Department-aami,
University of Alaska, Fairbanks-aami

Tusngauq Caliamun Atunem Qaneryaragnek
Elitnauryaramun, Alaska Rural School Project-
aamun, BIA-mun-llu, cali Division of State
Operated School-anun.

Taqumaut Yugtun Qaneryaramek Calivigmi

PM
21
.Z77
A446

WM 80-018552

A production of the Eskimo Language Workshop,
Department of Linguistics and Foreign Languages,
University of Alaska, Fairbanks, Alaska 99701

for the Bilingual Education Program of the Alaska
Rural School Project, the Bureau of Indian Affairs,
and the Division of State Operated Schools.

Use of this material is restricted exclusively to
schools cooperating in the Bilingual Education
Program. All rights, including the right to
reproduce all or part of the contents in any form,
are reserved by the Eskimo Language Workshop.

Printed at the Eskimo Language Workshop
6-72-450

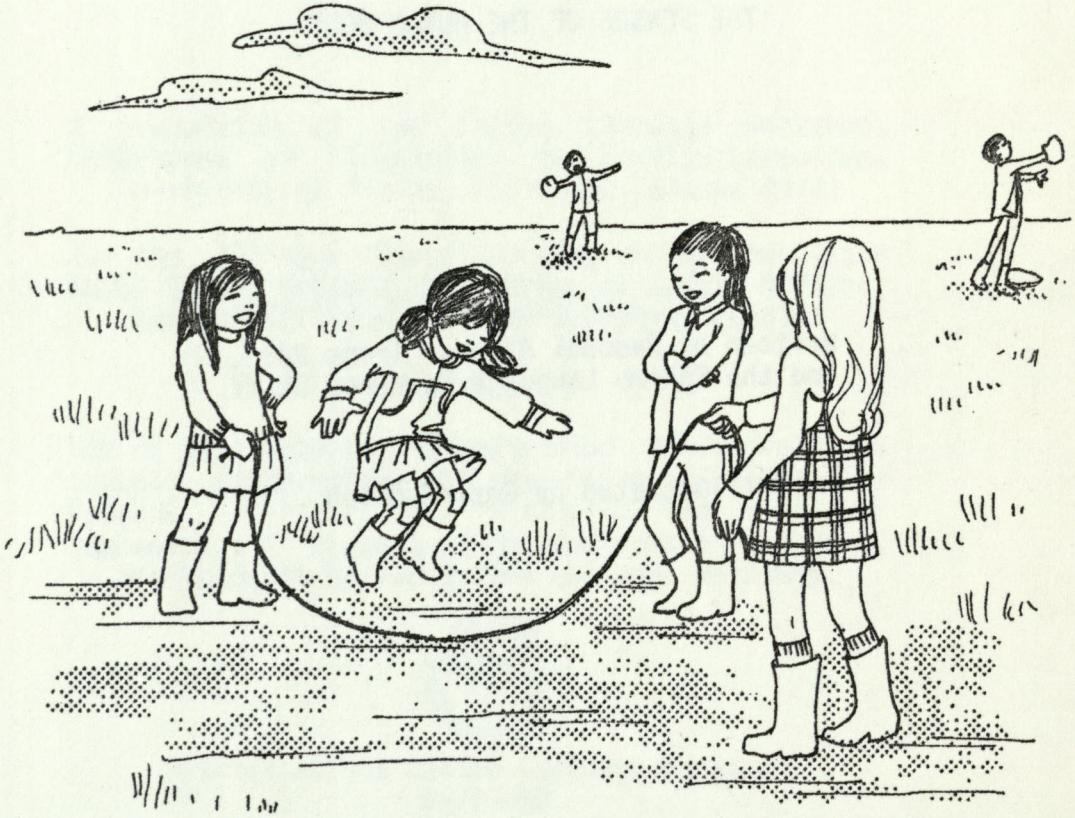
YUUM TEMIIN ELPEKSUUTAI

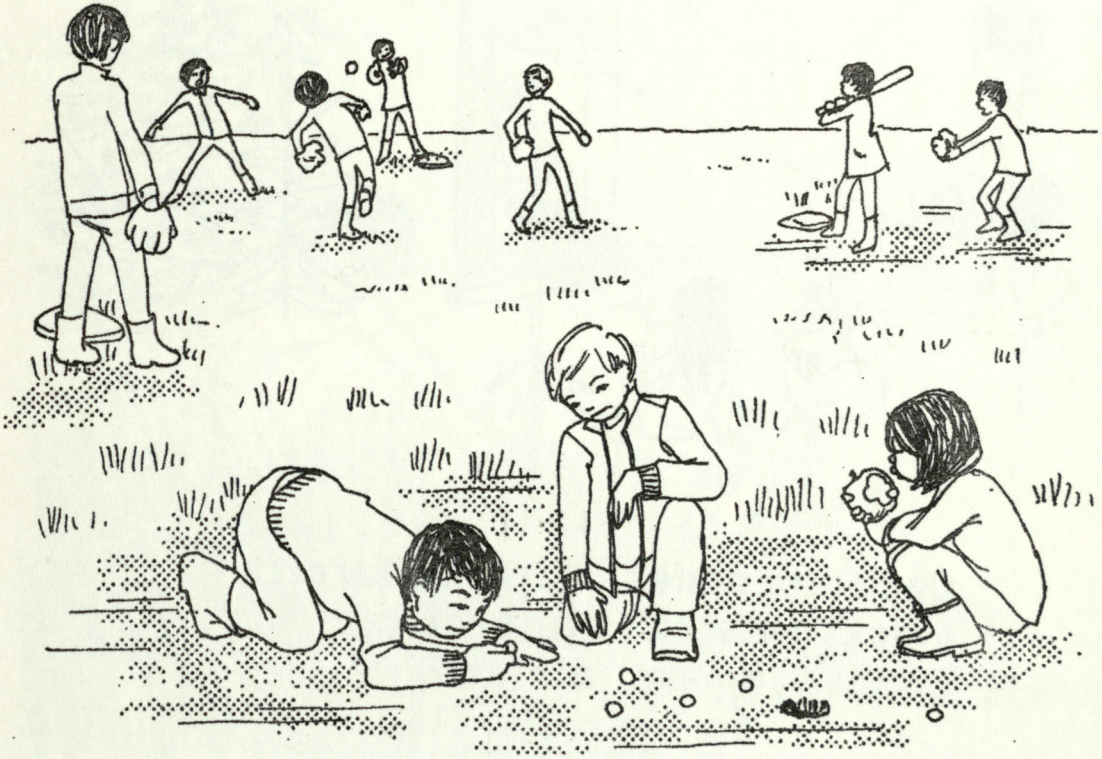
THE SENSES OF THE HUMAN BODY

Written by Paschal Afcan, Irene Reed,
and the Eskimo Language Workshop Staff

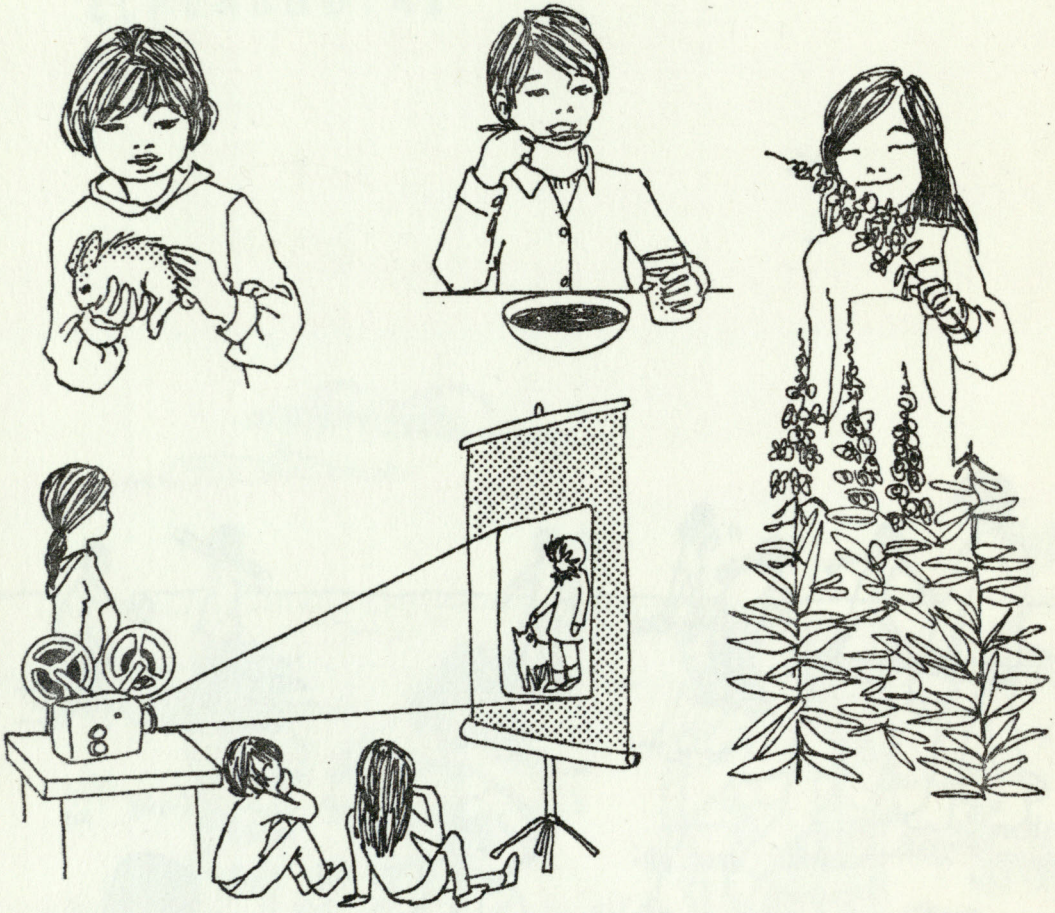
Illustrated by Geri Rudolph

YUUM TEMIIN ELPEKSUUTAI





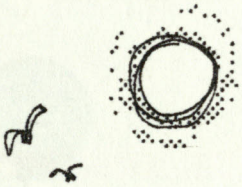
ELPEKSUUTVET ATULLRAT



Qaillun canek nallunrilarcit?
Elpeksuuteten atularaten.
Caugat elpeksuuteten?

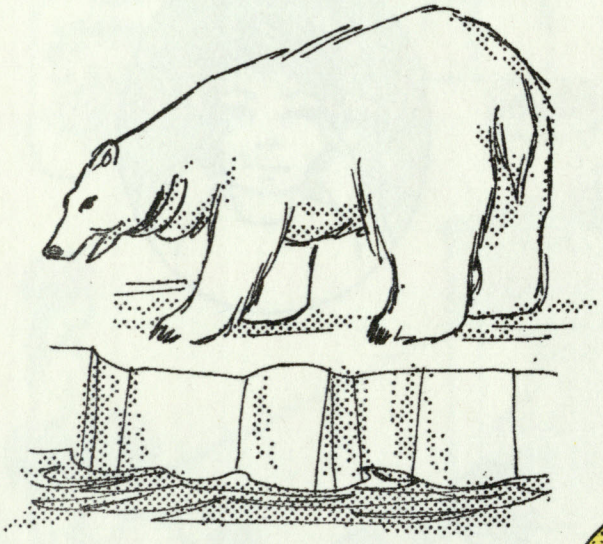
TANGLLEQ

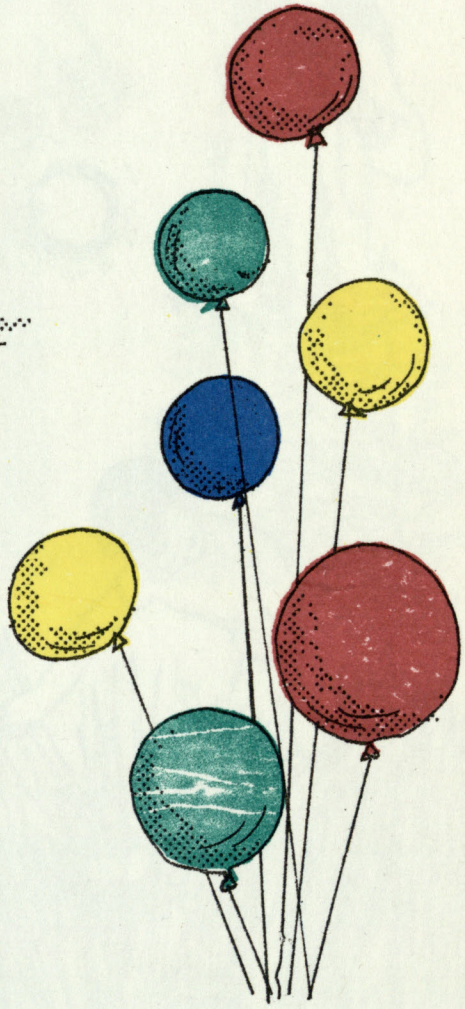
Tanglleq elpeksuutvet ilakaat.
Iigken aturlukek tanglartuten.
Tanqigmi tanglartuten.



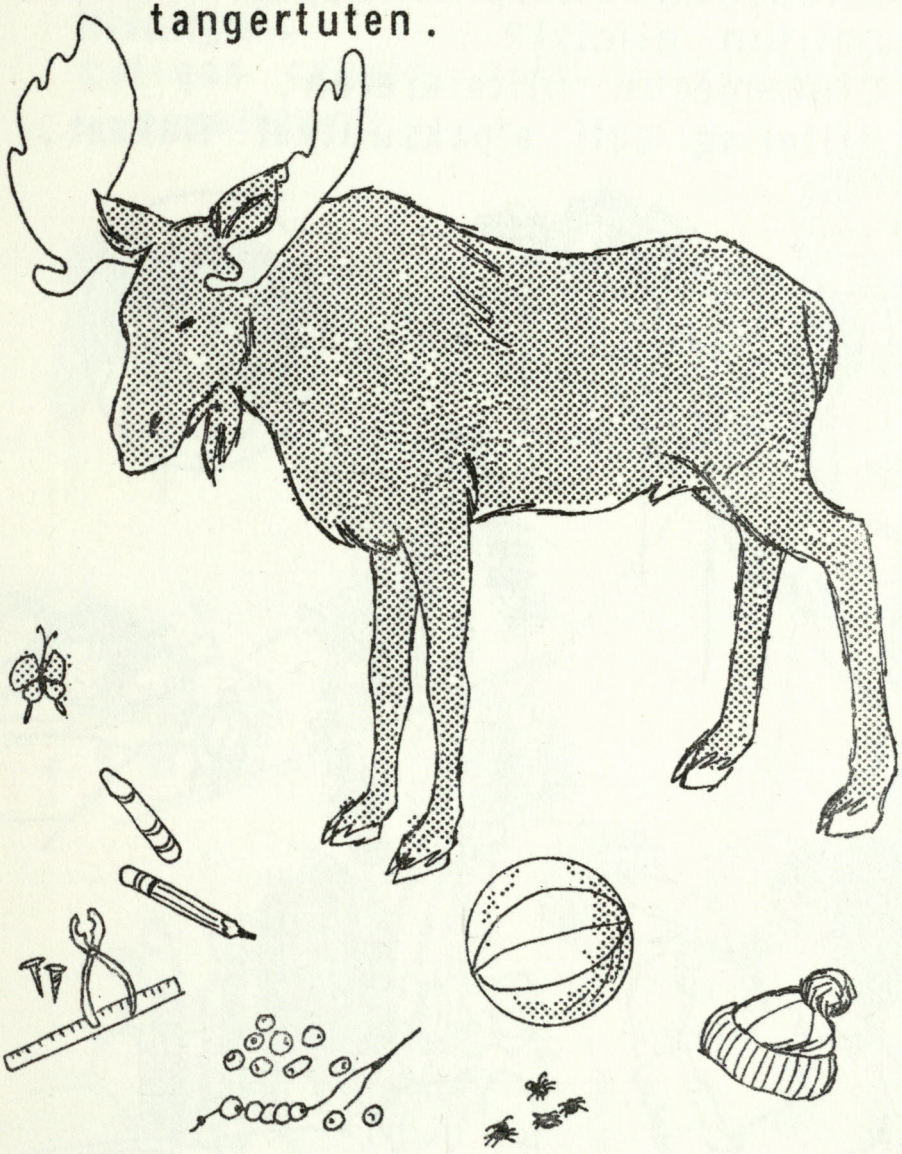
CALI TANGLLERMEK

Camek tangercit?
Tungulriamek qatellriamek-llu
tangertuten.
Mingugnek cali tangertuten.



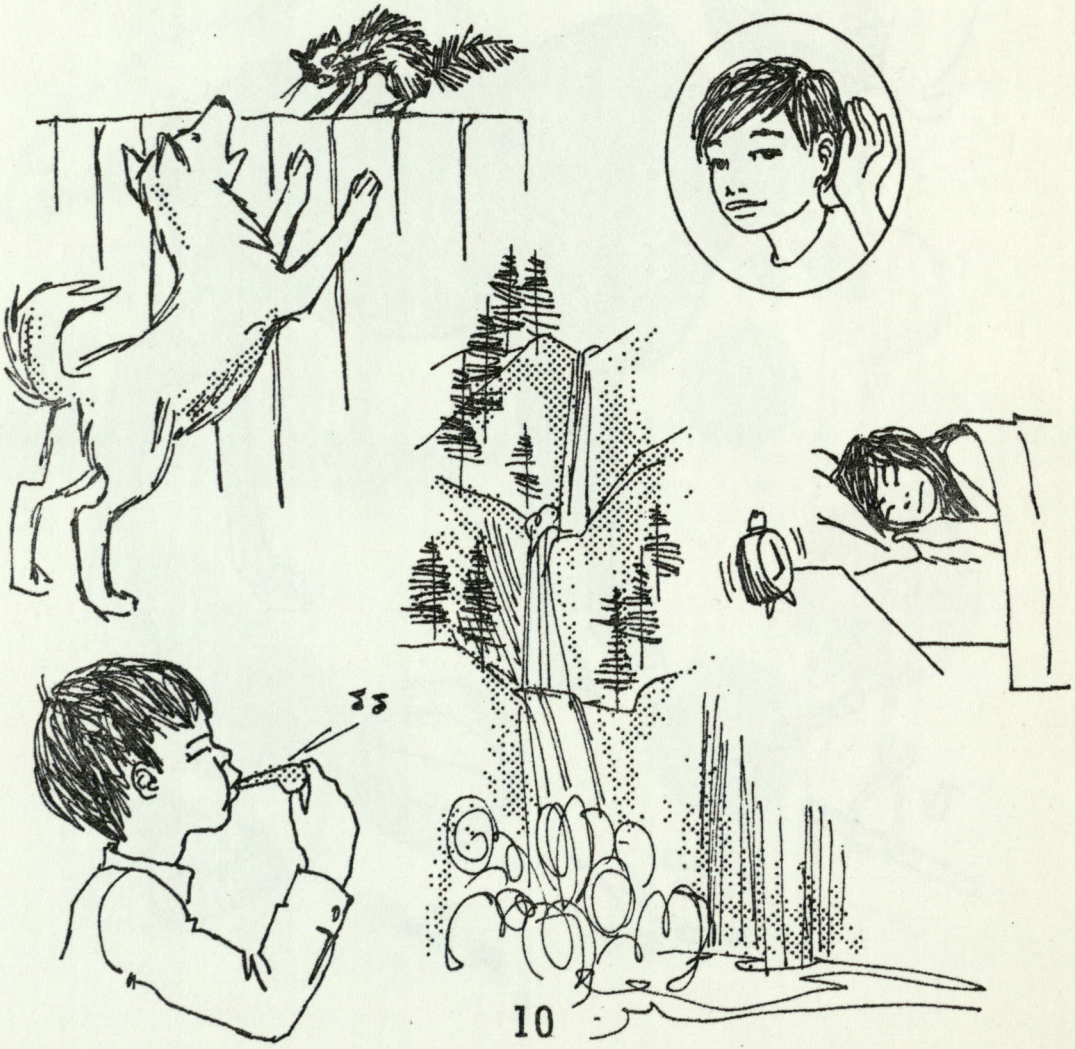


Angelrianek mikellrianek-llu
tangertuten.
Ayuqenrilngurnek elucilegnek
tangertuten.



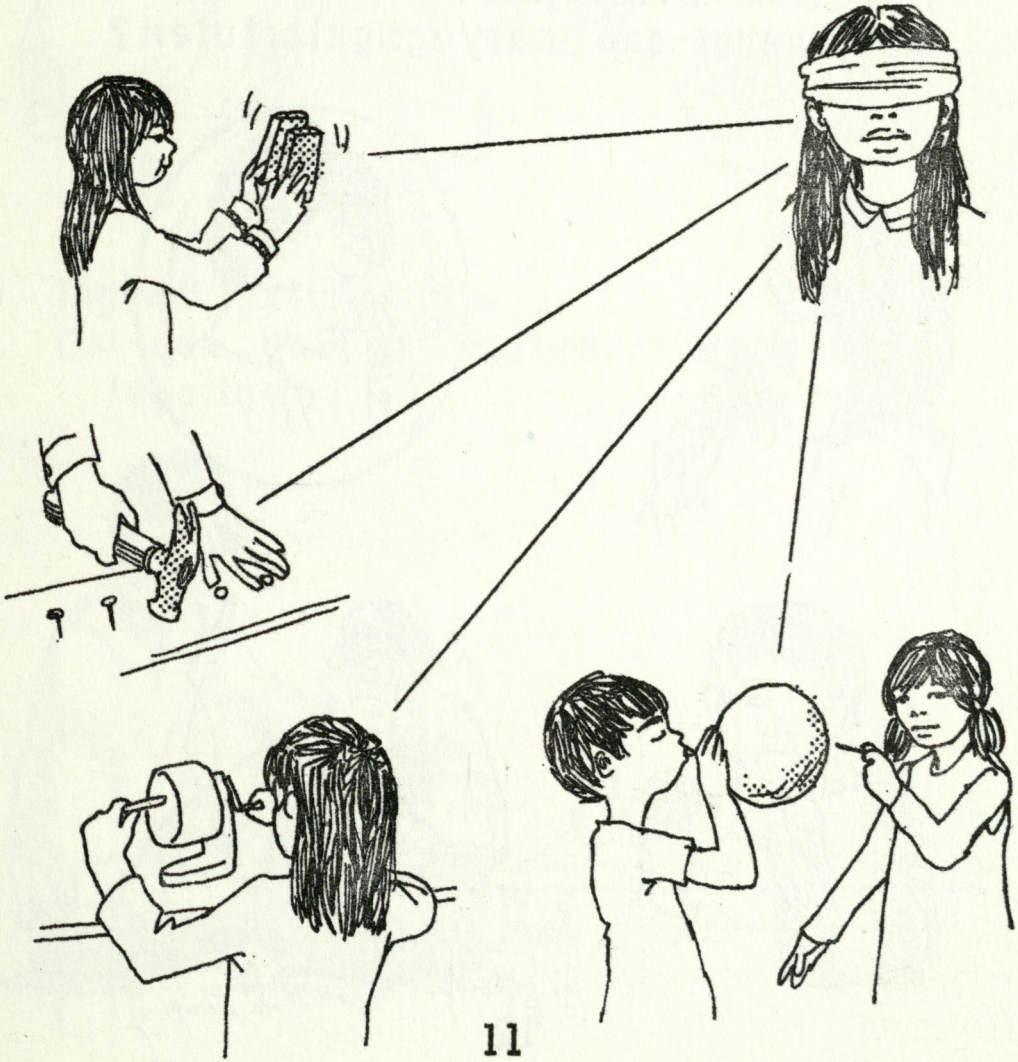
NIITELLEQ

Niicugniki ellarpiim nepai.
Qaillun niiciki?
Ciutegpegun niitelaraten.
Niitelleq cali elpeksuutvet ilakaat.



APERYUGNGAUTEN-QAA?

Cikmi.
Niicugni.
Cat-qaa cauciit nallunriryugngaaten nepaitgun?

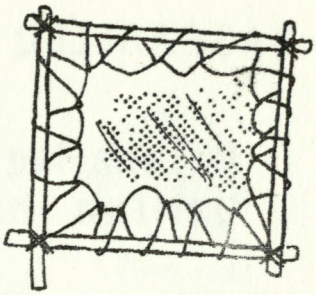


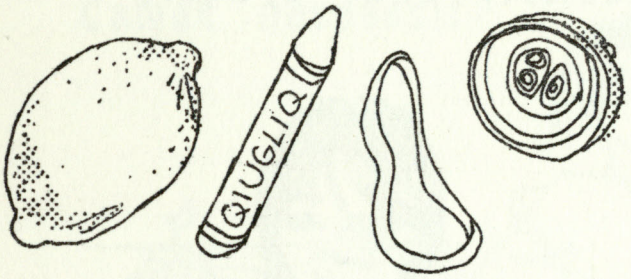
NARRLEQ (NARNEQ)

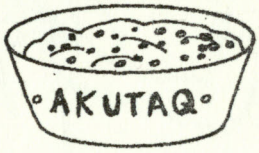
Narneq cali elpeksuutnguuq.
Qengan aturluku narlartuten.
Naucetaanek narlartuten.
Popcornanek narlartuten.
Puyumek narlartuten.
Qusraqavet-qaa naryugngalartuten?

KANGINGYUGNGAUTEN-QAA?

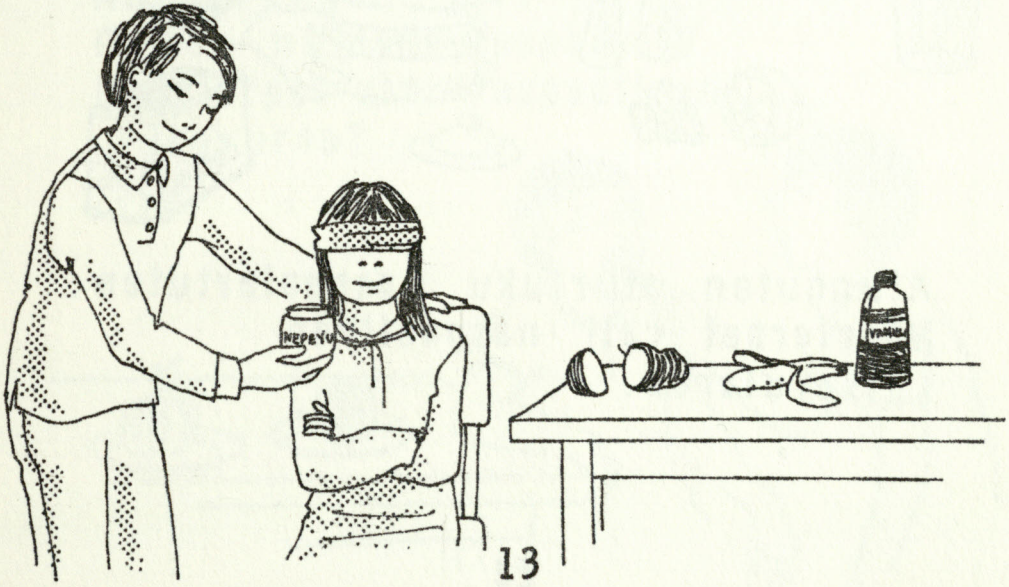
Qaillun ukut tepengqertat?







Iigken patukek.
Cat-qaa cauciit nallunriryugngaaten tepaitgun?



NASPAALLEQ

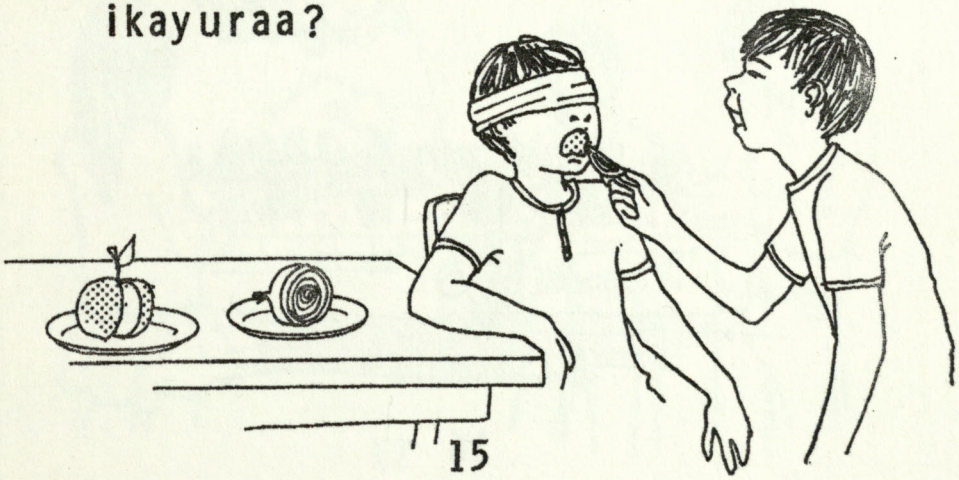
Naspaalleq cali elpeksuutvet ilakaat.
Qaillun naspaallrit ukut ayuqat?

Alunguten aturluku naspaalartuten.
Narrlerpet cali naspaallren
ikayularaa.

KANGINGYUGNGAUTEN-QAA?

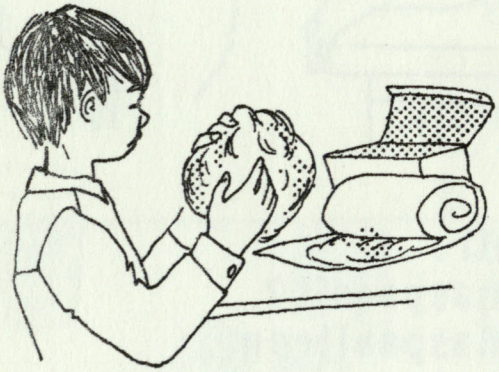
Waten pii.
Camek naspaasit?

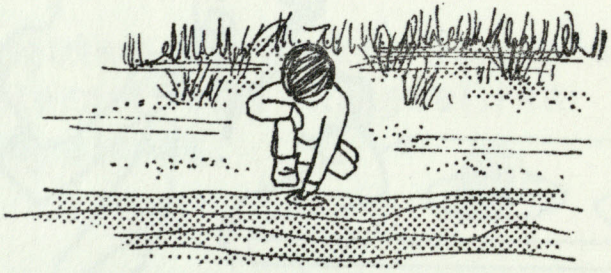
Nutaan waten pii.
Camek nutaan naspaasit?
Narrlerpet-qaa naspaallren
ikayuraa?



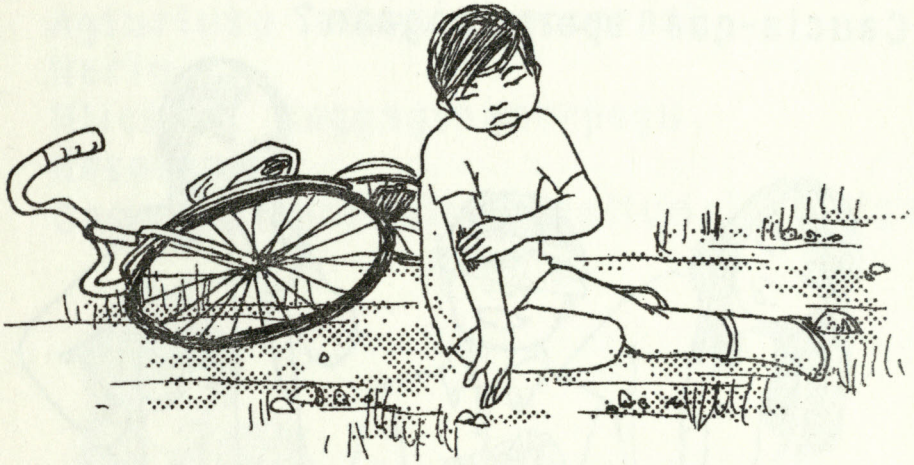
AGTULLEQ

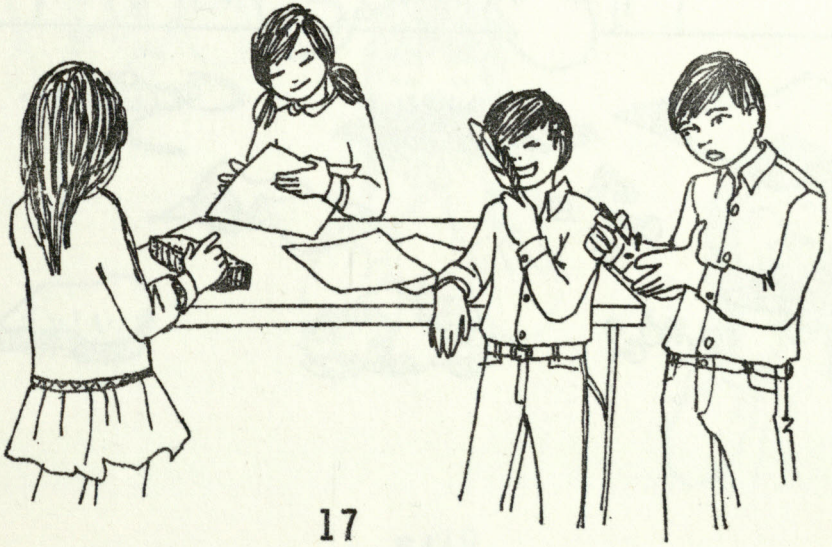
Agtulleq elpeksuutet ilakaat.
Kemegpegun agtulartuten.
Mer'em agtullra kumlatuq.
Melquruat agtullrat maqarcetuq.
Muriim agtullra tegg'uq.





Qaillun ukut agtullrat ayuqat?





APERYUGNGAUTEN-QAA?

Iigken patukek.
Camek agtua.
Caucia-qaa aperyugngaan?

KANGINGYUGNGAUTEN-QAA?

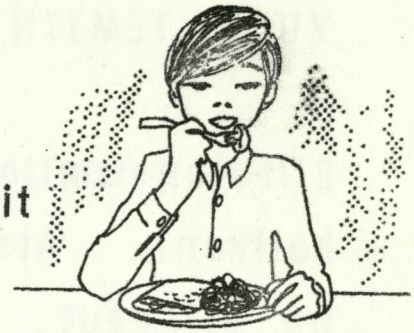
Qaillun acsarpak ayuqa?
Tangrru mingua.
Tangrru elucian ayuqucia.
Agturluku elpekiu acsarpak.
Nariu.
Niicugni keggnginanerpegu.
Naspaagiu.
Camek elpeksuutvet nallunrircetatgen?

YUVRIRNARIUQ

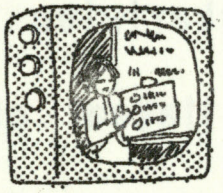
Qaillun canek kanginglarcit?
Cat elpeksuuteten aperturyugngasiki?

ELPENEK NASPAAGI

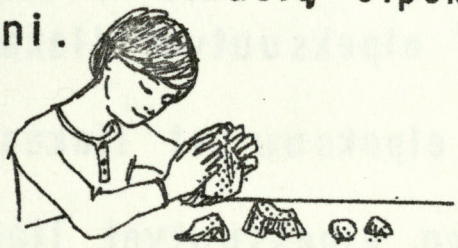
Aperturki pingayun elpeksuutet atuulriit wani.



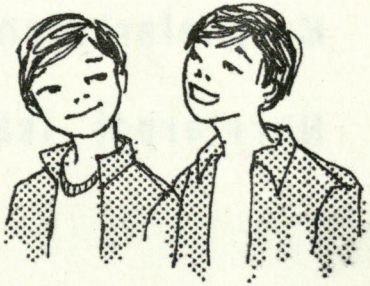
Aperturkek malruk wani elpeksuutek atuulriik.



Aperturru atauciq elpeksuun atuulria wani.



Aperturkek malruk elpeksuutek atuulriik wani.



YUUM TEMIIN ELPEKSUUTAI

Elituten amllernek kangingutnek ukuni kalikani. Ataam-qaa piyugaten? Waniwa ellimaut.

1. Elpeksuutvet ikayularaatgen canek kangingevkarluten.
2. Tanglleq ilakaat elpeksuutet.
3. Tanglartuten tanqigmi.
4. Niitelleq elpeksuutvet ilakaat.
5. Narrleq elpeksuutvet ilakaat.
6. Naspaalleq elpeksuutvet ilakaat.
7. Naspaalartuten alungutevkun.
8. Narrlerpet ikayularaa naspaallren.

9. Agtulleq ilakaat elpeksuutvet.

Qaneryarat Ukuni Kalikani Atullret.

Vocabulary for YUUM TEMIIN ELPEKSUUTAI

acsarpak		fruit, apple
agtua		touch
agtularłuten		you customarily touch
agtulleq		touching (n.)
agtullra		the feel of it (by touching)
agtullrat		the feel of them (by touching)
agturluku		touching it
alunguten		your tongue
angelrianek	ABL/MOD	big ones
aperturkek		name two of them
aperturki		name them
aperturru		name it
aperturyugngasiki	INT	
cat aperturyugngasiki		what (things) can you name?
aperyugngaan		you can tell (it)
aperyugngauten-qaa	INT	can you tell?
atauciq		one
atularaten		you customarily use them
atullrat		the use of them
aturlukek		using them$_2$
aturluku		using it
atuulria		one being used
atuulriik		two being used
atuulriit		several being used
ayuqa	INT	
qaillun ayuqa		what's it like?
ayuqat	INT	
qaillun ayuqat		what are they like?
ayuqenrilngurnek		different ones
ayuqucia		
elucian ayuqucia		the way it is shaped
cali		more
camek	ABL/MOD	what, something
canek	ABL/MOD	things

cat		things
caucia		what it is
cauciit		what they are
caugat	INT	what are they?
cikmi		close your eyes
ciutegpegun		with (through) your ears
ellarpiim	REL	the world
elpekiu		feel it
elpeksuun		a sense, one of the senses
elpeksuutai		his senses
elpeksuutet		the senses
elpeksuuteten		your senses
elpeksuutnguuq		it is a sense
elpeksuutvet	REL	your senses
elpenek	ABL/MOD	yourself
elucian		
elucian ayuqucia		the way it is shaped
elucilegnek	ABL/MOD	shapes
iigken		your eyes
ikayularaa		it customarily helps it
ikayuraa		it helps it
ilakaat		it is one of them
kanginglarcit	INT	
qaillun kanginglarcit		how do you find out?
kangingyugngauten-qaa		can you find out?
keggnginanerpegu		while you are biting it
kemegpegun		with (by means of) your skin
kumlatuq		it's cold
malruk		two
maqarcetuq		it's soft
melquruat		cotton (pl.)
mer'em		water REL
mikellrianek		little ones
mingua		its color

mingugnek		(some) colors
muriim	REL	wood
nallunrilarcit	INT	do you find out?
nallunrircetatgen	INT	
camek nallunrircetatgen		what did they let you find out?
nallunriryugngaaten		you can find out about them
narrleq		smelling (n.)
narrlerpet		your (sense of) smell
nariu		smell it
narlartuten		you (customarily use your sense of) smell
narneq		smelling (n.)
naryugngalartuten		you are customarily able to smell
naspaagi		test, try
naspaagiu		taste it
naspaalartuten		you customarily taste
naspaalleq		(the sense of) taste
naspaallren		your (sense of) taste
naspaallrit		their tastes
naspaasit	INT	
camek naspaasit		what are you tasting?
naucetaanek	ABL/MOD	flowers
nepai		its sounds
nepaitgun		by (means of) their sounds
niiciki	INT	do you hear them?
niicugni		listen
niicugniki		listen to them
niitelaraten		you hear them
niitelleq		hearing (n.)
nutaan		now
patukek		cover them$_2$
pii		do
pingayun		three
popcornanek	ABL/MOD	popcorn
puyumek	ABL/MOD	smoke
qaillun		how
qatellrianek-llu		and a white one

qengan		your nose
qiugliq		blue
qusraqavet		when you have a cold
tangercit	INT	do you see?
tangertuten		you see
tanglartuten		you customarily see
tanglleq		seeing (n.)
tangllermek		about seeing
tangrru		look at it
tanqigmi		in the light
tegg'uq		it's hard
temii		its body
tepaitgun		by (means of) their smells
tepengqertat	INT	
qaillun tepengqertat		how do they smell?
tungulriamek		a black one
ukut		these
waten		this way, like this
wani		here
yuum	REL	human
yuvrirnariuq		it's time to check up

The subscript $_2$ *represents the* <u>*dual*</u>*. Yupik distinguishes between singular, dual, and plural. Dual represents two, whereas, plural represents three or more.*

INT *interrogative form (usually preceded by interrogative word)*
ABL/MOD *ablative/modalis* (of, some, with, by, for, from)
REL *relative (possessor of noun or subject of transitive verb)*